

# Entwicklung von digitalen Lehrmaterialien für die Ausspracheschulung

– zum nachhaltigen Aussprachelernen

Keio Universität, Tokyo

Junko NAKAGAWA

GETVICO24

20, 21.10. 2021

# Gliederung

1. Ausgangspunkt
2. Konzept der Materialien
3. Materialien
  - a. Phonetiktrainer auf unserer Website
  - b. Videos auf YouTube
4. Zum autonomen Lernen und Lernen im Klassenzimmer
5. Weiterführende Forschungsaufgaben

# 1. Ausgangspunkt

## Zielgruppe: Studierende

Institutionen	Zahl der Lernenden
Hochschule/Universität	219 274
Kurzhochschule (2 Jahre)	1 639
Berufsschule	5 011
Oberschule	3 634
Summe	229 558

# 1. Ausgangspunkt

**Aussprachelernen:**

Lehrbücher: wenig und nicht konsequent behandelt.

**Im Online-Unterricht (seit der Coronazeit)**

- Die Rolle der Aussprache ist wichtiger geworden.
- Aussprachetraining ist dagegen schwieriger.

# 1. Ausgangspunkt

## Ausspracheschulung in der Corona-Zeit

1) die Lernenden zur Ausspracheschulung motivieren

Warum soll man die Aussprache lernen?

Was für eine Rolle spielt die Aussprache in der Kommunikation?

2) Materialien zum autonomen Lernen im Unterricht

regelmäßig zeigen (5-10 Minuten)

→ zum autonomen Lernen

3) Im Unterricht die Aussprache der Lernenden gelegentlich loben (statt korrigieren)

# Literatur (Auswahl)

## Core items

- Jenkins, J. (2000) *The Phonology of English as an International Language: New Models, New Norms, New Goals*. Oxford.
- Jenkins, J. (2002) *A Sociolinguistically Based, Empirically Researched Pronunciation Syllabus for English as an International Language*. In: *Applied Linguistics* 23/1: 83-103.
- Walker, R. (2010) *Teaching the Pronunciation of English as a lingua franca*. Oxford.

## phonetische Didaktik

- Rausch, Rudolf, Rausch, Ilka (2002): *Deutsche Phonetik für Ausländer*. Leipzig:VEB Verlag Enzyklopädie

## Über das Projekt

- Tachikawa, M., Nakagawa, J. (2017) *Zur Reformierung der Ausspracheschulung für DaF in Japan*. In: *FaDaF-Bandes Jahrestagung 2016*. Fachverband Deutsch als Fremd- und Zweitsprache, FaDaF e.V.: 197 -220

## 2. Konzept der Lernmaterialien

- a. Phonetiktrainer auf der Website
- b. Videos für Erläuterung der Laute  
und Tipps zur guten Aussprache

Aufnahme:

Dr. phil. Debora Diehl  
Sprechwissenschaftlerin & Logopädin

## 2. Konzept der Lernmaterialien

### Das Konzept

- \* als Modul konstruiert
- \* von den einzelnen Lauten bis zur Aussprache  
auf der Satz- sowie Textebene
- \* Visualisierung der Laute bzw. Tonbewegungen

# 3. Lernmaterialien : Phonetiktrainer

Zugriff

\* auf der Website

<https://fit-aussprache.com/de/vorwort>

\* auch mit dem Handy

auf Deutsch



auf Japanisch



# 3. Lernmaterialien : Phonetiktrainer

## Aufbau

1. Aussprache von Sätzen

\* Akzent      \* Intonation      \* Lautanpassung

2. Aussprache von isolierten Lauten und Silben

exakt Schritt für Schritt aufgebaut

3. Textvortrag

\* Sprechereinheiten kennenlernen

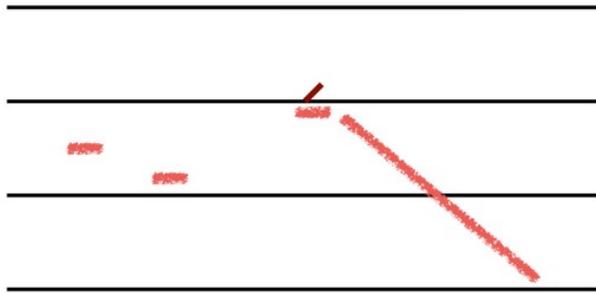
\* Tonhöhe kontrollieren

\* effektiv Pausen einlegen

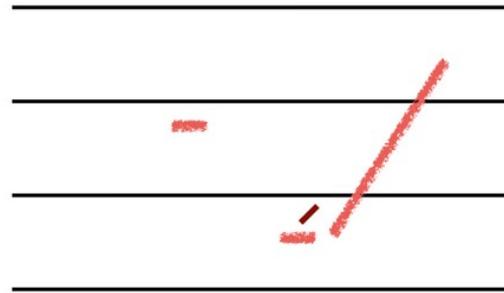
\* Lautstärke und Tempo beachten

\* Melodieführung erfassen

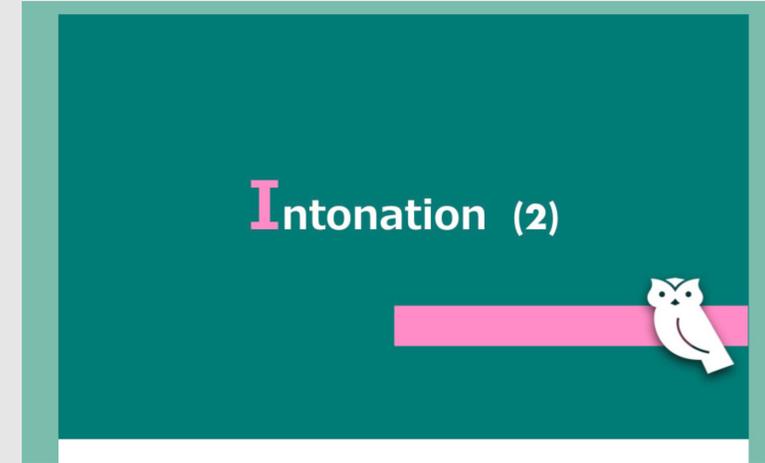
# Beispiel: Aussprache von Sätzen (Intonation)



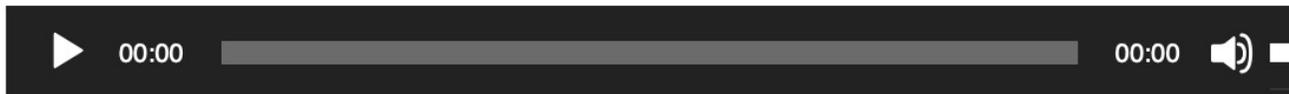
**Einen Tee, bitte.**



**Wie bitte?**



- Bei Fragesätzen, die man mit „Ja“ oder „Nein“ beantworten kann (Entscheidungsfragen) oder bei Fragen mit Satzfragmenten wie „Und du?“ oder „Wie bitte?“, steigt die Tonhöhe am Ende des Satzes an.
- In einem durch ein Komma getrennten Satz, auf den ein Nebensatz oder ein Infinitivsatz mit „zu“ folgt, wird die Tonhöhe beibehalten oder steigt am Ende des vorhergehenden Hauptsatzes kurz an, um zu zeigen, dass die Äußerung fortgesetzt wird.
- Steigende Tonhöhenbewegungen haben außerdem die Funktion, die Distanz zu den Gesprächspartnern zu verringern. Wenn man freundlich sein oder höflich fragen möchte, sollte man selbst in einem Fragesatz mit Fragewort steigende Tonhöhenbewegungen wählen.



# Beispiel: Aussprache von isolierten Lauten und Silben (Vokale)

**i [i:] eh [e:] ä [ɛ:] aa [a:]**



**a [a:] äh [ɛ:] ee [e:] ie [i:]**



**ä [ɛ] ä [ɛ] äh [ɛ:]**



**[ɛ:] ä äh**

→ Artikulieren Sie den [ɛ:]-Laut. Öffnen Sie den Mund etwas mehr (etwa zwei Finger breit) und senken Sie die Zunge ein wenig, sodass der [ɛ:]-Laut entsteht. Im Vergleich zu [e:] ist der [ɛ:]-Laut mit geringerer Spannung auszusprechen.

**[a:] a aa ah**

→ Die Zunge liegt flach im Mund. Der Mund wird weit nach unten geöffnet, sodass der [a:]-Laut entsteht. Der [a:]-Laut ist der Vokal mit der größten Mundöffnung.

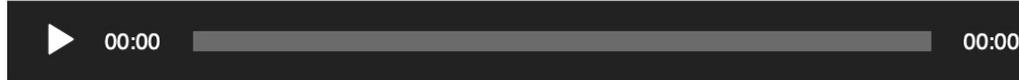
**Vokal (2)**

[ɛ:] [a:] [ɛ] [a]



# Beispiel: Aussprache von isolierten Lauten und Silben(Konsonanten)

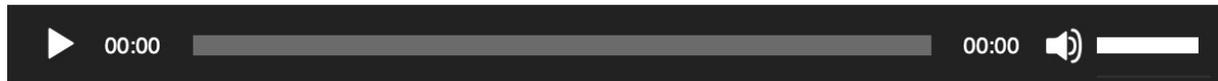
**mochte** [móxtə]    **möchte** [móçtə]



**buch** [bu:x]    **bücher** [bý:çə]



**bauch** [baʊx]    **bäuche** [bóyçə]



**[ç] ch -(i)g**

→ Die Buchstabenverbindung <ch> wird am Anfang eines Wortes, nach Konsonanten, nach den Diphthongen [aɪ] und [ɔɪ] sowie nach den vokalischen Lauten <ä>, <e>, <i>, <ö>, <ü> und <y> als [ç]-Laut realisiert. Außerdem wird <g> im Suffix *-ig* am Ende eines Wortes als [ç]-Laut realisiert.

Artikulieren Sie den [ɪ]-Laut und heben Sie die Zunge noch ein wenig zum harten Gaumen an, sodass eine Verengung entsteht, an der durch kräftige Ausatemluft ein Reibegeräusch erzeugt wird. Sprechen Sie den Laut stimmlos aus.

**[x] ch**

→ Die Buchstabenverbindung <ch> wird nach <o>, <u> und <au> als [x]-Laut realisiert.

**Konsonant (7)**

[ç] [x]

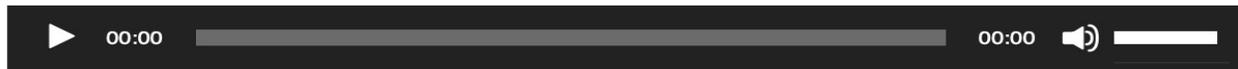


# Beispiel: Textvortrag (Tonhöhe kontrollieren)

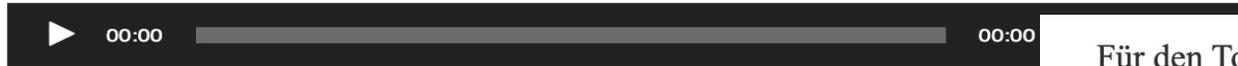
Lesen Sie den Text laut vor und achten Sie dabei auf die Stimmhöhe. Die Pfeile zeigen an, wo die Stimme angehoben bzw. gesenkt wird.

»Ach Gott«, (→) dachte sie, (→)  
»sollten meine armen Kinder, (→)  
die er zum Nachtmahl hinuntergewürgt hat, (→)  
noch am Leben sein?« (↘)

**Hochdeutsch**



**Oliver**



**Anneke**



Für den Tonhöhenverlauf (fallende oder steigende Tonhöhenbewegung) im Satz gibt es bestimmte Regeln (☞ Aussprache von Sätzen: Intonation (1)(2)). Durch die Auf-und-ab-Bewegung der Stimme können die Intention und Emotion des Sprechers ausgedrückt werden, wobei sich die Nuancierung und Empfindung des Ausdruckes und die Interpretation durch den Hörer verändern können. Außerdem müssen Sie nicht unbedingt die Interpunktionszeichen (, . ; : ! ? etc.) berücksichtigen. Je nach Interpretation gibt es verschiedene Arten der Kontrolle der Tonhöhe. Teilen Sie durch gezielte Tonvariationen den beabsichtigten Gesprächsinhalt mit.

# Beispiel: Textvortrag (Melodieführung erfassen)

● ○ ○ ○ ○ ○ ○  
Sah ein Knab' ein Röslein **steh'n,**

● ○ ○ ○ ○ ○ ○  
Röslein auf der **Heiden,**

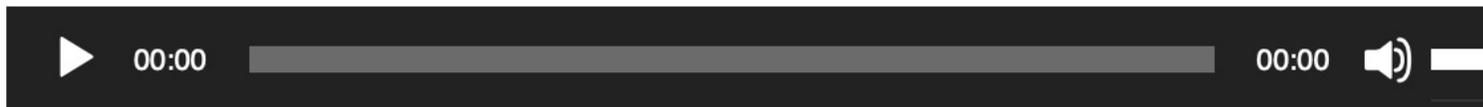
● ○ ○ ○ ○ ○ ○  
war so jung und morgenschön,

● ○ ○ ○ ○ ○ ○  
lief er schnell, es nah' zu **seh'n.**

● ○ ○ ○ ○ ○ ○  
sah's mit vielen **Freuden.**

Deutsche Sätze haben Rhythmusmuster wie „schwach, stark – schwach, stark“, „stark, schwach – stark, schwach“ sowie „schwach, schwach, stark – schwach, schwach, stark“. Bei schwacher Betonung werden die Vokale mehr oder weniger reduziert und meist auch schneller ausgesprochen. Bei Reimen und Alliterationen werden Wörter, die untereinander keinen Zusammenhang in Bedeutung oder als Wortart haben, im Text verbunden und bringen so einen frischen Klang und Rhythmus. Seien Sie sich der Prosodie des gesamten Textes bewusst. Wenn es in einem Text Wortspielelemente wie die Wiederholung eines Wortes oder ähnlicher Wörter gibt, entsteht durch die Kontrolle der Geschwindigkeit und Lautstärke unter Berücksichtigung dieser Elemente ein interessanter Rhythmus.

**M**elodieführung  
erfassen



# Beispiel: Anhang

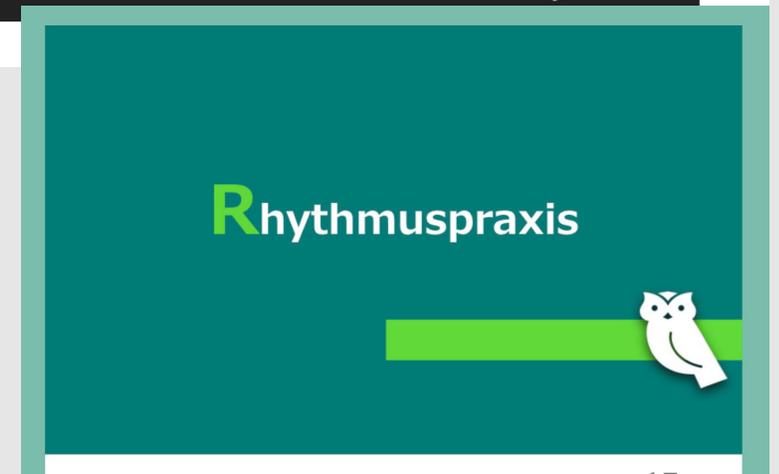
- \* Rhythmuspraxis
- \* Lesen Sie vor!  
(Grimmsmärchen, Gedichte...)
- \* Singen Sie! (Deutsche Volkslieder)
- \* 5 Mini-Dialoge (kleine Anime-Filme)

# Beispiel: Anhang (Rhythmuspraxis)

na ná na | ná na | na ná na

na ná na ná na na ná na

Wir waren | gestern | in Bremen.



# Beispiel: Anhang (Dialoge)



# Beispiel: Anhang (Singen Sie!)

## Die Gedanken sind frei

Die Gedanken sind frei.

Wer kann sie erraten?

Sie fliegen vorbei

wie nächtliche Schatten.

Kein Mensch kann sie wissen,

kein Jäger erschießen.

Es bleibt dabei.

Die Gedanken sind frei.



# 3. Lernmaterialien---Videos

Zugriff

\* YouTube-Canal



auf Deutsch



auf Japanisch

# 3. Lernmaterialien : Videos

## Aufbau

isolierte Laute  
(5 Min.×21)



### Vokale

#### Unit 1

0. Was sind Vokale?

1. i, e

2. ä, e, a

#### Unit 2

1. ü, u

2. ö, o

#### Unit 3

1. -e

2. -r, -er, (-)er

#### Unit 4

1. Doppelvokale

2. Hiat

### Konsonanten

#### Unit 1

0. Was sind Konsonanten?

1. m, n, -ng

2. l, r

#### Unit 2

1. p, b

2. t, d

3. k, g

#### Unit 3

1. f, v, w

2. s, ss, ß

3. sch, sp, st

#### Unit 4

1. ch (1), ch (2)

2. h, j

3. z, tsch, pf

# 3. Lernmaterialien : Videos

## Aufbau

## Melodie ( 5 Min.×11 )

i

### Melodie

#### Unit 1 Rhythmus

0. Was ist Melodie?
1. Rhythmuspraxis (1)
2. Rhythmuspraxis (2)

#### Unit 2 Akzent

1. Akzent (1)
2. Akzent (2)
3. Kontrastakzentuierung (1)
4. Kontrastakzentuierung (2)

#### Unit 3 Lautanpassung

1. Lautanpassung (1)
2. Lautanpassung (2)

#### Unit 4 Intonation

1. Intonation (1)
2. Intonation (2)

# 3. Lernmaterialien : Videos (J)

YouTube JP 検索

ホーム 動画 再生リスト チャンネル フリートーク 概要

アップロード済み すべて再生 並べ替え

**この母音に注意!**

**U1 1. i と e**

この母音に注意 U1	この母音に注意 U2	この母音に注意 U3	この母音に注意 U4
0. 母音とは	1. o と u	1. -e	1. 二重母音
→ 1. i と e	2. o と o	2. -r と -er, (-jer)	2. 母音滑音
2. ä と e, a			

会話1 会話2 会話3 **4:47**

この母音に注意 U1 1 i と e ver9  
3 回視聴・1 週間前

**この母音に注意!**

**U1 0. 母音とは**

この母音に注意 U1	この母音に注意 U2	この母音に注意 U3	この母音に注意 U4
0. 母音とは	1. o と u	1. -e	1. 二重母音
→ 0. 母音とは	2. o と o	2. -r と -er, (-jer)	2. 母音滑音
2. ä と e, a			

会話1 会話2 会話3 **4:30**

この母音に注意 U1 0 母音とは ver6  
3 回視聴・1 週間前

**この子音に注意!**

**U1 1. m と n, -ng**

この子音に注意 U1	この子音に注意 U2	この子音に注意 U3	この子音に注意 U4
0. 子音とは	1. p と b	1. f, v, w	1. ch (1), ch (2)
→ 1. m と n, -ng	2. t と d	2. s, ss と ß	2. h, j
2. l と r	3. k と g	3. sch, sp, st	3. z, tsch, pf

会話1 会話2 会話3 **6:04**

この子音に注意 U1 1 m と n, ng ver2  
2 回視聴・2 週間前

**この母音に注意!**

**U2 1. ü と u**

この母音に注意 U1	この母音に注意 U2	この母音に注意 U3	この母音に注意 U4
0. 母音とは	→ 1. ü と u	1. -e	1. 二重母音
1. i と e	2. o と o	2. -r と -er, (-jer)	2. 母音滑音
2. ä と e, a			

会話1 会話2 会話3 **7:13**

この母音に注意 U2 1 ü と u ver4  
1 回視聴・2 週間前

**この子音に注意!**

**U3 3. sch, sp, st**

この子音に注意 U1	この子音に注意 U2	この子音に注意 U3	この子音に注意 U4
0. 子音とは	1. p と b	1. f, v, w	1. ch (1), ch (2)
1. m と n, -ng	2. t と d	2. s, ss と ß	2. h, j
2. l と r	3. k と g	→ 3. sch, sp, st	3. z, tsch, pf

会話1 会話2 会話3 **2:51**

この子音に注意 U3 3 sch,sp,st ver2  
0 回視聴・2 週間前

**この子音に注意!**

**U3 2. s, ss と ß**

この子音に注意 U1	この子音に注意 U2	この子音に注意 U3	この子音に注意 U4
0. 子音とは	1. p と b	1. f, v, w	1. ch (1), ch (2)
1. m と n, -ng	2. t と d	→ 2. s, ss と ß	2. h, j
2. l と r	3. k と g	3. sch, sp, st	3. z, tsch, pf

会話1 会話2 会話3 **5:31**

この子音に注意 U3 2 s,ssと ß ver2  
1 回視聴・3 週間前

**この子音に注意!**

**U4 1. ch (1), ch (2)**

この子音に注意 U1	この子音に注意 U2	この子音に注意 U3	この子音に注意 U4
0. 子音とは	1. p と b	1. f, v, w	→ 1. ch (1), ch (2)
1. m と n, -ng	2. t と d	2. s, ss と ß	2. h, j
2. l と r	3. k と g	3. sch, sp, st	3. z, tsch, pf

会話1 会話2 会話3 **6:24**

この子音に注意 U4 1 ch1, ch2 ver2  
4 回視聴・3 週間前

**この子音に注意!**

**U4 3. z, tsch, pf**

この子音に注意 U1	この子音に注意 U2	この子音に注意 U3	この子音に注意 U4
0. 子音とは	1. p と b	1. f, v, w	1. ch (1), ch (2)
1. m と n, -ng	2. t と d	2. s, ss と ß	2. h, j
2. l と r	3. k と g	3. sch, sp, st	→ 3. z, tsch, pf

会話1 会話2 会話3 **4:28**

この子音に注意 U4 3 z,tsch,pf ver2  
6 回視聴・3 週間前

**この子音に注意!**

**U4 2. h, j**

この子音に注意 U1	この子音に注意 U2	この子音に注意 U3	この子音に注意 U4
0. 子音とは	1. p と b	1. f, v, w	1. ch (1), ch (2)
1. m と n, -ng	2. t と d	2. s, ss と ß	→ 2. h, j
2. l と r	3. k と g	3. sch, sp, st	3. z, tsch, pf

会話1 会話2 会話3 **4:03**

この子音に注意 U4 2 h,j ver2  
2 回視聴・3 週間前

**この子音に注意!**

**U3 1. f, v, w**

この子音に注意 U1	この子音に注意 U2	この子音に注意 U3	この子音に注意 U4
0. 子音とは	1. p と b	→ 1. f, v, w	1. ch (1), ch (2)
1. m と n, -ng	2. t と d	2. s, ss と ß	2. h, j
2. l と r	3. k と g	3. sch, sp, st	3. z, tsch, pf

会話1 会話2 会話3 **3:18**

この子音に注意 U3 1 f,v,w ver2  
2 回視聴・3 週間前

# 3. Lernmaterialien : Videos (D)



検索



## Aussprache und Sprechausdruck des Deutschen

チャンネル登録者数 8人

登録済み



ホーム

動画

再生リスト

チャンネル

概要



アップロード動画



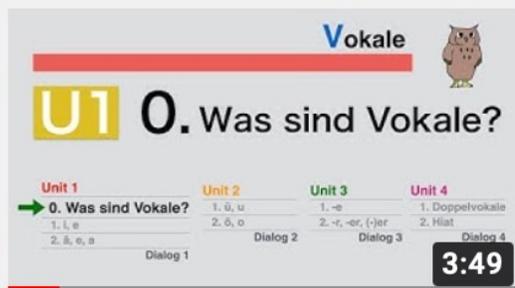
すべて再生



Melodie Unit1 1.  
Rhythmuspraxis (1)

3 回視聴・15 時間前

字幕



Vokale Unit1 0. Was sind  
Vokale?

5 回視聴・15 時間前

字幕



Dialog Vol.6 – Gute  
Besserung!

60 回視聴・9 か月前



Dialog Vol.5 – Sich  
vorstellen

38 回視聴・9 か月前



# 4. Zum Lernen im Klassenzimmer und zum autonomen Lernen

Zeitdauer : ca. 10 Minuten

- \* Einzelne Laute und die Laute auf Satz- sowie Textebene
- Schwerpunkt auf die „**Kernmerkmale**“ von jeweiligen Muttersprachen

Kernmerkmale = Die Merkmale, deren Nicht-Beachtung sich negativ auf das Verständnis des Erzählinhalts auswirkt, nennen wir nach Jenkins „Kernmerkmale“ (*core items*).

# 4. Zum Lernen im Klassenzimmer und zum autonomen Lernen

## Modell 1 (Phonetiktrainer)

Einleitung durch Lehrende (Im Plenum)

→ die Internetseiten zeigen (durch Bildschirmfreigaben)

→ die Teilnehmer üben gleichzeitig **mit dem Handy**

## Modell 2 (Video und Phonetiktrainer)

Einleitung durch das Video (durch Bildschirmfreigaben)

→ die Teilnehmer üben im Breakoutroom in kleinen

Gruppen **mit dem Handy**

# 1. Ausgangspunkt

## Ausspracheschulung in der Corona-Zeit

1) die Lernenden zur Ausspracheschulung zu motivieren  
warum soll man die Aussprache lernen?

Was für Rolle spielt die Aussprache in der Kommunikation?

2) Materialien zum autonomen Lernen im Unterricht  
regelmäßig zeigen (5-10 Minuten)

→ zum autonomen Lernen

3) Im Unterricht die Aussprache der Lernenden gelegentlich loben (statt korrigieren)

# 5. Weiterführende Forschungsaufgaben

Zur Erleichterung der Arbeit von den Lehrenden

- \* alle Videos auf YouTube hochladen
- \* die Phonetiktrainer und die Videos auch in verschiedenen Sprachen anbieten
- \* Bewertungssystem entwickeln

# Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!

## Phonetiktrainer

japanisch



deutsch



## Videos

japanisch



deutsch



Junko Nakagawa

Keio Universität

[j-nakagawa@keio.jp](mailto:j-nakagawa@keio.jp)